

4. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса : сб. науч. ст. – М. : Прогресс, 1999. – 416 с.
5. *Pinker, S. The Language Instinct: How the Mind Creates Language / S. Pinker.* – London : Harper Perennial Modern Classics, 2000. – 448 p.
6. *Пинкер, С. Язык как инстинкт / С. Пинкер ; пер. с англ. Е. В. Кайдаловой.* – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 456 с.
7. *Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind.* – Chicago : The Univ. of Chicago Press, 1987. – 632 p.
8. *Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф ; пер. с англ. И. Б. Шатуновского.* – М. : Языки слав. культуры, 2004. – 792 с.

Т. Ф. Иванова (Минск, Беларусь)

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Понимание перевода как культурного взаимодействия любого вида дает исследователям теории перевода и переводоведения правомерное основание утверждать, что «история перевода является в значительной мере историей взаимодействия и развития национальных культур» [1]. Будучи профессиональной прикладной языковой деятельностью, перевод занимает тем самым особое место в общеевропейских и мировых интеграционных процессах. С этой точки зрения в условиях необходимости решения актуальных глобальных проблем Генеральная ассамблея CIUTI (Постоянный международный совет университетских институтов подготовки письменных и устных переводчиков) выделила научную группу по разработке проблем преподавания перевода, общее руководство одной из секций которой осуществляет Высшая школа перевода МГУ им. М. В. Ломоносова. Этой группой в отношении системы обучения переводу предлагается в условиях глобализации, в частности, системологическая модель теории перевода в рамках выдвижения междисциплинарности как общего видения переводоведения, суть которой заключается в синтезировании достижений разных научных дисциплин. В аспекте такого видения под междисциплинарным подходом понимается объективный процесс перехода от структурирования получаемых разными дисциплинами научных данных о переводе к науке о переводе как единой научной системе, что свидетельствует о зарождении нового подхода к обучению переводу, где основным методом должен являться уже не анализ, а синтез [2, с. 13–19]. Такой подход позволяет ориентировать исследование исходного текста на раскрытие механизмов, которые обеспечивают его целостность и элементы которого связаны между собой системными отношениями разных уровней, а содержание вторичного текста должно при этом отражать все факторы информационного, социального, исторического, этического, эстетического и другого характера, существующие в исходном тексте объективно.

В свете выдвигаемых положений понятие междисциплинарности следует, по нашему мнению, рассматривать как основной дидактический принцип системы обучения будущих переводчиков в целом. С этой точки зрения все учебные дисциплины в том или ином виде должны интегрировать в процесс обучения междисциплинарный подход, обеспечивая всестороннее развитие профессиональных компетенций будущих переводчиков средствами каждой конкретной учебной дисциплины. Такая модель обучения в условиях одновременного обучения студентов переводческого факультета МГЛУ языку и переводу подразумевает комплексное и гармоничное формирование языковой и профессиональных компетенций. Соответственно, учебные программы по различным дисциплинам должны логично и последовательно учитывать принципы междисциплинарного подхода. Организация обучения требует целенаправленного и последовательного включения в содержание учебных программ по теоретическим языковым дисциплинам – теоретической грамматике, лексикологии, стилистике, типологии родного и иностранного языка и т.п. – элементов заданий переводческого характера, направленных на развитие поискового мышления, которое является в международных стандартах одним из основных показателей уровня развития профессиональных компетенций. Без осуществления такого подхода по завершении изучения теоретических языковых дисциплин наблюдается «атомарность» знаний студентов и, как результат, на занятиях по переводу – отсутствие умения комплексно применять полученные теоретические знания для раскрытия механизмов, обеспечивающих целостность текста.

Непосредственным отражением использования указанного подхода в организации системы обучения будущих переводчиков на переводческом факультете МГЛУ является имеющийся опыт проведения преподавателями кафедры теории и практики перевода № 2 практических занятий по основам перевода и семинарских занятий по теоретическим языковым дисциплинам.

При разработке учебно-методической документации и в процессе проведения практических занятий на 2 курсе по дисциплине «Основы перевода» студенты нацелены на ознакомление с информацией, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, а также со структурами языка, относящимися к социальной принадлежности: профессионализмами, элементами молодежной речи. Иными словами, еще до изучения теоретического курса по дисциплине «Стилистика» (4 курс) на стадии предпереводческого анализа текста студентов обучают определять в том или ином объеме функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Естественно, преподаватели опираются при этом на тот факт, что в программу лекционных занятий по предшествующей дисциплине «Теория перевода» включены такие темы, как, например, «Передача функционально-стилистических особенностей текста» и «Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода». Но без соответствующего «подкрепления» целенаправленными действиями на практических занятиях полученные теоретические знания не могут быть реализованы в виде определенного навыка.

При разработке учебно-методической документации и в процессе проведения семинарских занятий по дисциплине «Лексикология» на отделении немецкого языка выделяются проблемы словообразования, значимого для строя немецкого языка в целом, и в частности для декодирования структурно-семантических характеристик немецких девербативов, которые способны вносить в предложение-высказывание дополнительные имплицированные содержательно-информационные линии, что целенаправленно акцентируется преподавателем при проведении семинарских занятий, одновременно это не может не учитываться в процессе последующих занятий по письменному переводу.

Объективным отражением использования междисциплинарного подхода в системе обучения переводу является наличие в учебном плане кафедр переводческого факультета таких его составляющих, как «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» и «Регионоведение» (4 курс). В содержание практических занятий первой из них включены следующие темы: «Различия в языковой и социокультурной картине мира немецкого и русского языков», «Этнически значимые речеповеденческие стереотипы», «Разные образы для обозначения одинаковых концептов», «Функционально равноценные образы». Наличие данных тем дает возможность реализовать интеграцию восприятия студентами реалий жизни носителей чужого языка, их этнокультурной и социокультурной ментальности и непосредственной переводческой подготовки.

Регионоведение как междисциплинарное направление науки, изучающее объективные процессы регионализации под воздействием факторов глобализации, направлено на формирование у студентов системного представления о характере реальных региональных процессов в странах изучаемого языка и помогает решению практических задач в будущей профессиональной деятельности. На семинарских занятиях обучающимся предлагается ряд тестов, включающих, в том числе, задания на перевод, поскольку одна из задач преподавателя регионоведения как дисциплины интегрированного типа видится в создании благоприятных условий не только для развития личности студентов с целью мобилизации их интеллектуальных ресурсов, но и для развития способности переключения внимания с одного языка на другой.

В результате целенаправленной дидактической деятельности, основанной на применении междисциплинарного подхода происходит заметное развитие аналитического мышления студентов, вследствие чего на занятиях по переводу на старших курсах наблюдается более осознанное и системное декодирование ими формальных и семантических характеристик исходного текста, что в процессе принятия переводческих решений позволяет достичь адекватности вторичного текста с точки зрения сохранения смыслового содержания исходного текста и соблюдения стилистических норм родного языка. Можно утверждать, что интеграция междисциплинарного подхода в систему общепрофессиональных дисциплин обеспечивает всестороннее

развитие профессиональных компетенций будущих переводчиков средствами каждой конкретной учебной дисциплины и является одним из закономерных условий успешности образовательного процесса в системе подготовки студентов-переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галеева, Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – Тверь, 2006. – Вып. 9. – С. 24 – 35.
2. Гарбовский, Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н. К. Гарбовский // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22, Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 3–20.

Н. В. Курбаленко (Минск, Беларусь)

К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА КАУЗАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (на материале русского и немецкого языков)

Многообразие средств языкового выражения значения каузативности имеет своим следствием значительные трудности их перевода с одного языка на другой. Решая проблему выбора функциональной аналогии (ФА) языковой единице с каузативным значением, переводчик руководствуется особенностями лингвостилистической системы языка, на который осуществляется перевод, а также стремлением к однозначной интерпретации каждой описываемой им каузативной ситуации.

Каузативные конструкции (КК) того или иного языка призваны передавать различные оттенки каузации, поскольку сама каузативная связь отличается богатством нюансов и разнообразием отношений. Среди русских и немецких КК имеет место избирательность при выражении ими той или иной разновидности каузативных отношений, при этом дифференциация различных каузативных значений позволяет найти в одном языке эквивалентные другому языку КК и установить степень их тождества друг другу.

Продемонстрируем это на примере романа Ф. М. Достоевского [1] «Бедные люди» и его переводов на немецкий язык А. Вассербауэра [3] и Г. Реля [2].

Как показывает наше исследование, самой употребительной и семантически неоднородной среди русских КК является КК с глаголом *заставить*. В зависимости от своего компонентного состава рассматриваемая КК отражает каузацию различного содержания. Так, КК с *заставить* описывает такое воздействие, которое субъект каузации оказывает на объект каузации в силу сложившихся между ними взаимоотношений: ... она [Анна Фёдоровна] берется уладить все дело с господином Быковым и заставит его заглавить всю вину его передо мною [1, с. 52]. В качестве производителя действия